Ps 33

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away) | 1 (By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he departed) |  |  |  | David’s. When he changed his countenance before Abimelech, and was dismissed, and went away. | A Psalm of David, when he changed his behavior before Abimelech; who drove him away, and he departed. | Pertaining to David. When he changed his face [feigned madness] before Abimelech, and he let him go, and he went away. | A Psalm of David, when he changed his countenance before Abimelech; and he let him go, and he departed. | By David; when he changed his countenance before Abimelech, who let him go, and he departed. |
| 2 I will bless the Lord at all times,  His praise shall be continually in my mouth. | 2 (א) I will bless the Lord at all times,  His praise shall be continually in my mouth. | I will bless the Lord at all times: at all times His praise shall be in my mouth. | I will bless the Lord at all times; at all times His praise will be in my mouth. | I will bless the Lord at all times: His praise shall continually be in my mouth. | I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. | ALEPH. I will bless the Lord at all times, His praise is ever in my mouth. | I will bless the Lord at every opportunity;  continually shall his praise be in my mouth. | I will bless the Lord at all times: his praise shall be continually in my mouth. | I will bless the Lord at all times;  His praise shall continually be in my mouth. |
| 3 My soul will be praised in the Lord;  let the meek hear and rejoice. | 3 (ב) My soul will be praised in the Lord[[1]](#footnote-1);  let the meek hear and be glad. | My *soul* will pride itself in the Lord. Let the meek hear and be glad. | My soul will pride itself in the Lord. Let the meek hear and be glad. | My soul shall make her boast in the Lord: let the meek hear and be glad. | In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. | BETH. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear, and be glad. | In the Lord my soul shall be commended;  let the meek hear and be glad. | My soul shall boast herself in the Lord: let the meek hear, and rejoice. | My soul shall be praised in the Lord;  Let the gentle hear, and be glad. |
| 4 O magnify the Lord with me,  and let us exalt His name together. | 4 (ג) O magnify the Lord with me,  and let us exalt His name together. | Give greatness to the Lord with me, and let us exalt His Name together. | [Ascribe] greatness to the Lord with me, and let us exalt His Name together. | Ascribe greatness to the Lord with me, and let us exalt His Name together. | O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together. | GIMEL. O magnify the Lord with me, and we shall exalt His Name together. | O magnify the Lord with me,  and let us exalt his name together. | Magnify ye the Lord with me, and let us exalt his name together. | Oh, magnify the Lord with me,  And let us exalt His name together. |
| 5 I sought the Lord and He answered me;  and He delivered me out of all my troubles. | 5 (ד) I sought the Lord and He heard me;  and He delivered me out of all my sojourning. | I have sought the Lord, and He hath heard me, and He hath delivered me from all my dwelling-places. | I have sought the Lord, and He has heard me, and He has delivered me from all my [sojournings]. | I have sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my sojournings. | I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. | DALETH. I sought the Lord and He heard me, yea, He delivered me out of all my troubles. | I sought the Lord, and he hearkened to me,  and from all my sojournings he rescued me. | I sought the Lord diligently, and he hearkened to me, and delivered me from all my sojournings. | I sought the Lord, and He heard me;  And He delivered me from all my sojourning. |
| 6 Surrender to Him and be radiant,  and your faces will never be ashamed. | 6 (ה) Come to Him and be enlightened,  and your faces will never be ashamed. | Come unto Him that ye may be enlightened, and that your faces be not ashamed. | Come to Him, that you may be enlightened, and that your faces be not ashamed. | Come unto Him, that ye may be enlightened: and your faces shall not be ashamed. | Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. | HE. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. | Come to him, and be enlightened,  and your faces shall never be put to shame. | Draw near to him, and be enlightened: and your faces shall not by any means be ashamed. | Come to Him, and be enlightened,  And your face shall never be ashamed. |
| 7 This poor man cried and the Lord heard him  and saved him out of all his troubles. | 7 (ו) This poor man cried, and the Lord heard him,  and saved him out of all his troubles. | This is the poor (man) who cried out, and the Lord heard him: He saved him from all his afflictions. | This poor man cried out, and the Lord heard him; He saved him from all his afflictions. | This poor man cried out, and the Lord heard him, and saved him from all his troubles. | This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. | VAU. This poor man cried and the Lord heard him, and saved him out of all his troubles. | This poor one cried, and the Lord listened to him,  and from all his afflictions he saved him. | This poor man cried, and the Lord hearkened to him, and delivered him out of all his afflictions. | This poor man cried, and the Lord heard him,  And saved him from all his afflictions. |
| 8 The Angel of the Lord encamps  round those who fear Him and delivers them. | 8 (ז) The Angel of the Lord encamps around those who fear Him,  and He will deliver them. | The *angel* of the Lord encampeth around everyone who feareth Him, and he will deliver them. | The angel of the Lord encamps around everyone who fears Him, and He will deliver them. | The angel of the Lord encamps round about everyone who fears Him, and He will deliver them. | The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. | ZAYIN. The angel of the Lord tarrieth round about them that fear Him, and delivereth them. | An angel of the Lord will encamp around those who fear him  and will rescue them. | The angel of the Lord will encamp round about them that fear him, and will deliver them. | The Angel of the Lord shall encamp around those who fear Him,  And He will deliver them. |
| 9 O taste and see that the Lord is good;  blessed is the man who trusts in Him. | 9 (ח) O taste and see that the Lord is good;  blessed is the man who hopes in Him. | Taste, see that the Lord is sweetness: blessed (is) the man who *trusteth* in him. | Taste, see that the Lord is sweet; blessed is the man that trusts in Him. | O taste and see that the Lord is sweet: blessed is the man that hopes in Him. | O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. | HETH. O taste, and see, that the Lord is good; blessed is the man that trusteth in Him. | O taste, and see that the Lord is kind;  happy the man who hopes in him. | Taste and see that the Lord is good: blessed is the man who hopes in him. | Oh, taste and see that the Lord is good;  Blessed is the man who hopes in Him. |
| 10 Fear the Lord, all you His saints;  for those who fear Him lack nothing. | 10 (ט) Fear the Lord, all you His saints,  for those who fear Him want nothing. | Fear the Lord, all Saints of his, for those who fear Him will not be in want of anything. | Fear the Lord, all His saints, for those who fear Him will not be in want of anything. | Fear the Lord, all ye His saints: for there is no want to those who fear Him. | O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. | TETH. O fear the Lord, all ye that are His saints, for they that fear Him lack nothing. | O fear the Lord, you his holy ones,  because those who fear him have no want. | Fear the Lord, all ye his saints: for there is no want to them that fear him. | Fear the Lord, you His saints,  For there is no want for those who fear Him. |
| 11 The rich[[2]](#footnote-2) do become poor and hungry,  but those who seek the Lord lack no blessing. *(Pause)* | 11 (י) The rich[[3]](#footnote-3) become poor and hungry,  but those who seek the Lord will not lack any good thing. *(Pause)* | The rich have become poor and have hungered, *but* those who seek the Lord will not be in want of any *good* (things). | The rich have become poor and have hungered, but those who seek the Lord will not be in want of any good things. | The rich have become poor and hungry: but they that seek the Lord shall not lack any good thing. | Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. | JOD. The rich have lacked, and suffered hunger, but they that seek the Lord shall want no manner of thing that is good. | The rich became poor and hungry,  but those who seek the Lord shall not suffer decrease in any good thing. *Interlude on strings* | The rich have become poor and hungry: but they that seek the Lord diligently shall not want any good thing. Pause. | Rich men turned poor and went hungry;  But those who seek the Lord shall not lack any good thing.  (Pause) |
| 12 Come, children, listen to me;  I will teach you the fear of the Lord. | 12 (כ) Come, you children, listen to me;  I will teach you the fear of the Lord. | Come, my sons, hearken to me, that I may teach you the fear of the Lord. | Come, my sons, listen to me, that I may teach you the fear of the Lord. | Come, my children, hearken unto me: that I may teach you the fear of the Lord. | Come, ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. | CAPH. Come, ye children, and hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. | Come, O children; hear me;  the fear of the Lord I will teach you. | Come, ye children, hear me: I will teach you the fear of the Lord. | Come, you children, listen to me;  I will teach you the fear of the Lord. |
| 13 Who is the man who desires life  and loves to see good days? | 13 (ל) Who is the man who desires life  and loves to see good days? | Who is the man who desireth life, and thinketh to see good days? | Who is the man who desires life, and thinks to see good days? | Who is the man who desires life, who thinks about seeing good days? | What man is there that desireth life, who loveth to see good days? | LAMED. What man is he that lusteth to live, and would gladly see good days? | What person is he who wants life,  coveting to see good days? | What man is there that desires life, loving to see good days? | Who is the man who desires life,  Who loves to see good days? |
| 14 Keep your tongue from evil,  and your lips from speaking deceit. | 14 (מ) Keep your tongue from evil,  and your lips from speaking deceit. | Cause thy tongue to desist from that which is evil, and thy lips from speaking guile. | Keep your tongue from evil, and your lips from speaking guile. | Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit. | Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. | MEM. Keep thy tongue from evil, and thy lips, that they speak no guile. | Stop your tongue from evil  and your lips from speaking deceit. | Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. | Keep your tongue from evil,  And your lips from speaking deceit. |
| 15 Shun evil and do good;  seek peace and pursue it. | 15 (נ) Turn away from evil, and do good;  seek peace and pursue it. | Turn away from that which is evil and do that which is good: seek after *peace* and pursue it. | Turn away from evil, and do good; seek after peace, and pursue it. | Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. | Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. | NUN. Shun evil, and do good; seek peace, and pursue it. | Turn away from evil, and do good;  seek peace, and pursue it. | Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. | Shun evil and do good;  Seek peace and pursue it. |
| 16 The eyes of the Lord are on the righteous,  and His ears are open to their prayer. | 16 (ס) The eyes of the Lord are upon the righteous,  and His ears are open to their supplications. | For the eyes of the Lord (are) upon the just, and His ears are inclined to their prayers. | For the eyes of the Lord are upon the just, and His ears are inclined to their prayers. | For the eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are open unto their supplication. | The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. | SAMECH. The eyes of the Lord are over the righteous, and His ears are open unto their prayers. | The Lord’s eyes are on the righteous,  and his ears are towards their petition. | The eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open to their prayer: | The eyes of the Lord are upon the righteous,  And His ears are open to their supplications. |
| 17 But the face of the Lord is against evildoers,  to wipe their memory from the land.[[4]](#footnote-4) | 17 (ע) But the face of the Lord is against evildoers,  to destroy their remembrance from the land.[[5]](#footnote-5) | *But* the face of the Lord (is) upon those who do that which is evil, that He may wipe out the remembrance of them from upon the earth. | But the face of the Lord is upon those who do evil, that He may wipe out their remembrance from the earth. | But the face of the Lord is against those who do evil, that He may wipe out the remembrance of them from the earth. | The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. | AYIN. But the countenance of the Lord is against them that do evil, to root out the remembrance of them from the earth. | But the Lord’s face is against evildoers,  to destroy the remembrance of them from earth. | but the face of the Lord is against them that do evil, to destroy their memorial from the earth. The righteous cried, and the Lord hearkened to them, | The Lord’s face is against those who do evil, So as to destroy their remembrance from the earth. |
| 18 The righteous cry and the Lord hears them  and delivers them from all their troubles. | 18 (פ) The righteous cry and the Lord hears them,  and delivers them from all their troubles. | The just have cried out: the Lord hath heard them, and He will deliver them from all their afflictions. | The just have cried out: the Lord has heard them, and He will deliver them from all their afflictions. | The righteous cried out, and the Lord heard them, and delivered them from all their troubles. | The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. | PE. The righteous cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their troubles. | The righteous cried, and the Lord listened to them,  and from all their afflictions he rescued them. | and delivered them out of all their afflictions. | The righteous cried, and the Lord heard them;  And He delivered them from all their afflictions. |
| 19 The Lord is near the broken-hearted,  and will save those who are humble in spirit. | 19 (צ) The Lord is near the brokenhearted[[6]](#footnote-6),  and will save those who are humble in spirit. | The Lord is nigh to those who are contrite in their hearts; and those who are humble in their *spirit* He will deliver. | The Lord is near to those who are contrite in heart; and those who are humble in spirit, He will deliver. | The Lord is near unto those who are contrite in their heart; the humble in spirit shall He save. | The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble spirit. | TZADDI. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and will save such as be of an humble spirit. | The Lord is near to the brokenhearted,  and the humble in spirit he will save. | he Lord is near to them that are of a contrite heart; and will save the lowly in spirit. | The Lord is near those who are brokenhearted,  And He will save the humble in spirit. |
| 20 Many are the troubles of the righteous,  but the Lord will deliver them from them all. | 20 (ק) Many are the afflictions of the righteous,  but the Lord will deliver them from all of them. | Many are the *afflictions* of the just: the Lord will deliver them out of them all. | Many are the afflictions of the just; the Lord will deliver them out of all of them. | Many are the afflictions of the righteous: and the Lord shall deliver them out of them all. | Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. | COPH. Many are the troubles of the righteous, but the Lord delivereth them out of all. | Many are the afflictions of the righteous,  and from them all he will rescue them. | Many are the afflictions of the righteous: but out of them all Lord will deliver them. | Many are the afflictions of the righteous,  But He will deliver them from them all. |
| 21 The Lord guards all their bones,  not one of them will be broken. | 21 (ר) The Lord guards all their bones,  not one of them will be broken. | The Lord will guard all their bones: not one of them will perish. | The Lord will guard all their bones, not one of them will perish. | The Lord will guard all their bones: not one of them shall perish. | The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. | RESH. The Lord keepeth all their bones; not one of them shall be broken. | The Lord will guard all their bones;  not one of them will be crushed. | He keeps all their bones: not one of them shall be broken. | The Lord shall guard all their bones;  Not one of them shall be broken. |
| 22 The death of sinners is evil,  and those who hate the just man sin. | 22 (ש) The death of sinners is evil,  and those who hate the righteous shall go wrong[[7]](#footnote-7). | The death of the sinners is evil, *and* those who hate the just (man) will be held guilty (ft note eat their hearts) | The death of sinners is evil, and those who hate the just will be held guilty. | The death of sinners is evil: and they that hate the righteous shall regret [eat their hearts]. | The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. | SHIN. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall sin greatly. | The sinners’ death is wretched,  and those who hate the righteous shall go wrong. | The death of sinners is evil: and they that hate righteousness will go wrong. | The death of sinners is evil,  And those who hate the righteous shall go wrong. |
| 23 The Lord will redeem the souls of His servants,  and none will sin who trust in Him. | 23 (ת) The Lord will redeem the souls of His servants,  and none of those who hope in Him will go wrong[[8]](#footnote-8). | The Lord will save the *soul* of His servants, and none of them who *trust* in Him will be held guilty (ft note eat their hearts). | The Lord will save the soul of His servant, and none who trust in Him will be held guity. | The Lord will redeem the souls of His servants: and none of those who trust in Him shall regret.  *Alleluia.* | The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him. | TAU. The Lord will deliver the souls of His servants, and all they that put their trust in Him shall do no sin. | The Lord will redeem his slaves’ souls,  and none of those who hope in him will go wrong. | he Lord will redeem the souls of his servants: and none of those that hope in him shall go wrong. | The Lord will redeem the souls of His servants,  And all who hope in Him shall not go wrong. |

1. Fr. Athanasius has “My soul shall make her boast in the Lord” [↑](#footnote-ref-1)
2. *rich:* opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men. [↑](#footnote-ref-2)
3. *rich:* opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men. [↑](#footnote-ref-3)
4. ‘The land of the living.’ [↑](#footnote-ref-4)
5. ‘The land of the living.’ [JS] Others have “earth” [↑](#footnote-ref-5)
6. [JS] or “contrite in heart” [↑](#footnote-ref-6)
7. [JS] Coptic has “eat their hearts”, which Fr. Athanasius renders, “regret” [↑](#footnote-ref-7)
8. [JS] or regret. [↑](#footnote-ref-8)